

La Judit
Poema Épico en Asturiano
por el Licdo. J. F. ^(a)¹

Año de 1770

O. C. S. R. E. S.

J. Braulio Cónsul *ad usum* año 1792.

^(a) Su autor: D. Juan González Villar, del Gremio y Claustro de la Universidad de Oviedo y Canónigo Lectoral y Dignidad de la Sta. Iglesia de León.

¹ «J. F.»: J[uan González Villar y] F[uertes Pola].

Advertencia²

Consistiendo el entusiasmo poético en una elevación de estilo producida por la abundancia de figuras e imágenes vivas y propias² para pintar hechos grandes, claro está que las del siguiente poema han de ser metáforas y símiles obvios a la imaginación acalorada de un labrador, en que no sé si el autor habrá acertado.

Debe notarse que algunas voces se hallarán en esta obra usadas en unos concejos que no son corrientes en otros, cuya variedad arbitraria se ve también en la terminación de los masculinos, que ya finalizan en *o*, ya en *u* (v. g. *frayadu*, *frayao*, *frayáu*), como así mismo en la duplicación de las *l* y tilde sobre la *n*³, que se dejan a la voluntad de los copiantes por no ser tan frecuente esto en Asturias como se piensa.

Podrá alguno reparar en que una historia tan sagrada se ponga en lengua soez y ridícula, pero debe advertir que el idioma asturiano no puede merecer este dicitario, siendo el antiguo lenguaje castellano con alguna escasa variación en el dialecto. Por esta razón deberían desecharse las obras de Gonzalo Berceo y el Arcipreste de Hita, que escribieron poesías muy sagradas en aquel castellano que ahora se mira con tanto asco.

¹ Adaptamos el testu a la ortografía actual del castellanu y desarrollamos les abreviatures «q^e» y «aq^l». ² «propias». ³ «la duplicacion de las l.l. y tilde sobre la n.n.».

Poema Épico

Si por haber papao los panizos
tenemos estallando la barriga
y los güeyos están apegadizos,
sin que quepa en botiellu una formiga,
5.si yá de llonganices y chorizos
os pudieses fartar sin dexar miga,
si dempués que cenastis ensin suelu
yá vos lleguen les tripes al gargüelu...

Y mirar lluegu col candil encesu
10.si falta del corral dalguna vaca,
que yo, fasta estrumiar isti lluviesu,
ñesta tayuela está fechu una estaca.
Estate quedu, Antón, non seas traviesu.
Yo bien entiendo a todos la matraca,
15.todos facen moler al pobre vieyu
fasta saca-y el alma del pelleyu.

Axunta esos cortezos de boroña
para otra vez, que el añu está famientu.
Muyer, toca, por Dios, esa zamploña,
20.que, en viéndote melguera, está contentu.
Dexa aquesi cabritu y carantoña
y, al son que fagas, contaréte un cuentu.
Sentavos xunta el fuegu d'isi llau
y ascucháime con güeyu arremelláu.

Títulu y presentación M2:

«Historia de Judit. Original de D. Juan Gonzalez Villar y Fuertes. Copiada de un M.S. al que se refiere D. Fermín Canella en su “Antología” y que me lo dejó para ello su hijo D. Carlos.»

1 M2 «Ya desque comiemos los pañizos». CN «Ya désque que comiemos los pañizos». **2** M2 y CN «reventando». **3** M1 «güeyos». **4** M1C Con «botiellu» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «b[...]tiellu»). M2 «butiello». CN «botiellu 'na». **5** M2 «[...] / ya que de». CN «[...] / Ya que de». **6** M1C Con «pudiesteis» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «pu[...]dieste[...])). **7** M2 «y después que cenásteis». CN «Y dempués que cenasteis». **8** M1 «garguelu». M1C En «garguelu» (M1) faise una correición illexible, «gargue[...]u» (M1C). **9** M2 y CN «Y mirar todos col». **10** M2 y CN «del llugar». **11** M2 y CN «estrupiar». M2 «esti». **12** M2 «ñista». CN «N' esta». CN «fechu 'na». **13** M2 «Estati». M1 Con «sèas» corríxese esta palabra faciendo parcialmente illexible la forma escrita previamente (M1A «s[...]jas»). M2 «ñion sias». CN «no sias». **15** M1C «probe». **18** M2 «pa». CN «Pa». CN «que 'l añu 'stá». **20** CN «Que 'n». **22** M1C Con «fagas» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «faga[...])). M1C Con «contarete» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «c[...]ntarete»). M2 «y contaréte desapués un cuentu». CN «Y contaréte desapués un cuentu». **23** M2 «xhunta al». CN «unto al». M1A «disse». M1 «dissi». **24** M2 «escuchame col». CN «escucháime col». M1 «güeyu». M2 «güiyu».

25. Una fazaña me contó mio güela,
mas non por eso ye cuentu de vieyes,
trailo un llibrón del forru como suela,
de lletres colorades y bermeyes,
oro per de fuera pinga y, con so escuela,
30. al mismo diáblu-y fiende les oreyes.
Sólo el cura lo llea con privilexu,
siendo pura verdá del evanxeliu.

Esti, en fin, que lu llamen el bervariu,
rezaba que había un rei allá en Caldea,
35. fieru, arremolinadu y temerariu,
del pelu esperlluciáu y cara fea,
de vista atravesada y mui falsariu,
que cuando se enritaba ña pelea
parecín los sos güeyos dos candiles,
40. arregañando dientes y caniles.

Isti rei soberbiosu tan tiranu,
a quian daben el nombre de Nabuco,
de xemelgar el mundu per so manu
andaba tan contentu como un cucu.
45. Que Dios lu amudó en bestia ye mui llanu,
dempués que, reviciando erguidu y llocu,
de mirar tantes tierres al so mando
estaba como un gochu refalfando.

Isti rei, como digo, del mio cuentu,
50. viendo que del so reináu algunes partes
se arbelaben al so mandamientu,
llevantando pendones y estandartes,
unvió a atayar aquel revolvimientu

25 M2 «Un cuentu contaré hoy a». CN «Un cuentu contaré hoy á». M1 «güela». M1C «guelu». M2 y CN «güela». 26 M2 «ñon». M1 «esso». 27 M2 «tráilu un». CN «Trailu 'n». M2 y CN «de forro». 28 M1C «collorades». 29 M2 «per fuera». CN «Perfuera». M2 y CN «pingando oro». 30 M2 y CN «mesmu». M2 y CN «arden». 31 M2 «solo el Cura lu llea con privilexiu». M2 Ponse un signu d'interrogación tres «privilexiu³». CN «Solu el cura lo llea con privilexiu». M1 «privilexiu». Nun seguimos M1 (*vid.* § 6.4.3): *privilexu*. 32 CN «evanxeliu». 33 M1C «Ysti». M2 y FR «Isti». M2 «bervariariu». 35 M1C «arremollinadu». 36 M1 y FR «expellurciau». M2 «de vista arremellada y cara fea». 37 M2 «del pelu espelurciau y muy falsariu». 38 M2 «enrizaba». 39 M1 y FR «güeyos». 40 M1 «arregañando». M1C, M2 y FR «arregañando». Seguimos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *arregañando*. 41 M2 «Y isti». 42 M1C y M2 «quien». M2 «Nabucu». 43 M2 «xhimmelgar». 45 M1 «bestia (*)», llamada a la nota qu'apaez nel pie de la páxina siguiente (*vid.* nota al versu 62). 46 M2 «desapués». M2 «llucu». 47 M1C y M2 «mandu». 48 M1A «como gochu». M2 «refalfandu». 50 M2 «del so Reynu». 53 M2 «mandó escontra ellos con el regimientu».

a un home pior que Pedro Malesartes,
55.de los que nin de fiestes nin de viernes
casu facen. Al fin, yera Holofernes.

¿Non veis a un xabalín escopetiáu
que al dir volando per una galgada
al miyor perru déxalo trecháu
60.arrefilándo-y una canilada?
¿Veislo dir tan dañible, tan rabiáu,
que a los que atopa de una esfocicada
(¡diablu!) más-yos arrinca les entrañes
que si mascara un platu de castañes?

65.Pos ansina Holofernes va corriendo,
todes aquelles tierras sotripando.
No hai alma que al mirallu cueya aliendo
nin ciudá que se esmueza del so mando.
A todos el calzón-yos va fediendo
70.de conforme se van apagorando,
que al alzar les sos manes tan rollices
(¡pardieces!) que-y afumen les ñarices.

Porque viais d'iste mostro lo espantable,
quiero facevos d'ille una figura:
75.la melena e una roza mui plasmable
o argumal que-y fai falta fozadura,
ye al pelu de medusa asemeyable,

54 M2 «Pedru». M1 y M2 «males artes». 55 M1C Con «veres» corríxese «viernes» (M1). M2 «(si ñon me engaño llamase Olofernes)». 56 M2 «y en mi alma que podía faer piernes.» 57 M1C Con «xiabalin» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «xiaba[...]b»). M1A «escopitiau». FR «excopetiadu». CN «escopetiadu». 58 FR «Qu'al». CN «Q' al». FR «vólado» sic. 59 M1C «dexialu». M1C «triau». M2 «trechau». FR «Al perru meyor dexa trochadu». CN «Al perru mayor dea trochadu». 61 M1C, FR y CN «Veislu». M1 y FR «danible» sic. CN «dañible». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *dañible*. M2 «¿Veis como bufa y cuerre tan rabiau». 62 M1 «esfocicada (*)», llamada a la nota qu'apaez nel pie de la páxina:

«(*) Es anacronismo, q^c. confunde á este Nabuco con el de la transformacion, pero se pone de intento en boca de un Labrador.»

FR «que atopa, d' una». CN «q' atopa, d' una». 64 M1C Con «platu» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «plat[...]»). 67 M2 «ño». M1C «aliendu». M2 «aliendu». 68 M2 «ñin Ciodá». M1C «mandu». M2 «mandu». 72 M2 «pardieses». M1 «que yafumen». M2 «que y afumen». 73 M1C Con «viais» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «via[...]»). M1C y M2 «disti». M2 «mostro». 74 M1C y M2 «dilli». M2 «una pintura». 75 M1C y M2 «ye». M2 «pasmable». 76 M2 «rozadura».

pos cada pelu tien una gafura,
y en so mollera pueden facer foyos
80.mil miyares de vives y de pioyos.

La cara ye una peña con verrugues
enllena de furacos de vixigues,
podín coyese en ella berces crugues,
si non que habín cuayase de formigues.
85.Bien sirven de escalera les arrugues,
si en elles se aforqueten munches vigues,
para subir la cuesta de aquel rostru,
a ver los rebollares d'iste mostro.

Los güeyos son dos grandes fugarales
90.que a los homes abrasen con poceñes,
mas para les muyeres mui frescales
saben ser mansolines les sos neñes.
Les ceyes, escopetes son mortales,
cuando a les rapaciques fai de señes,
95.mas tan porcaces facen la goyada,
que merez cada pelu una pedrada.

Les narices, si entamen a esmorniase,
parecen un corral enllén de cucho,
y el bufidu que da al estornudase,
100.que se oiga de dos llegües, no ye mucho.
El pañu con que a veces va a llimpiase

79 M2 «faer». 80 M1 «miyares». 82 M2 «buracos». M2 «bexhigues». 84 M2 «ñon». 86 M2 «ella». M2 «muches». 87 M2 «pa». M2 «rostru». 88 M1C y M2 «disti». M2 «mostro». 89 M1 «gueyos». 90 M2 «que los». 91 M1 «para». M1C «pá». M2 «pa». 92 M2 «mansulines». 93 M2 «esiqueles?». 95 M2 «porcacer» *sic*. M2 «güeyada». 97 M1 «narizes (*)», llamada a la nota qu'apaez nel pie de la páxina:

«(*) Esta pintura gigantesca es impropria [sic] respecto de Holofernes, q^e. fue de estatura regular, pero no desdice entre unos Labradores p^f. naturaleza hiperbolicos, q^e. se imaginan vulgarmen^{te}. aq^l. capitan á manera de un Gigante Galafre».

M2 «narices». 98 M1C y M2 «cuchu». 100 M1 «llegues». M2 «non ye mucho».

ye el garapiello que lu dexa ensuchu,
pero la boca donde tanto espeta
ye un covarón o boca de secreta.

105. Los brazos son, por cierto, dos forcaos,
les manes son cuspides manes de osu,
y dos pegollos de horrio mal plantaos
son los pies d'iste burro tan mostrosu.
Ñes ñes de los didos tien fundaos
110. mayorazos de cucho mui plasmosu,
pos tien ente la ñña y el pelleyu
para abonar les lloses d'un conceyu.

- Está tudo el so cuerpu tan peludo,
tan llen de poxa, caspia o de fariellu,
115. que dende arriba abaxo, tudo, tudo,
para cazar llebratos ye mui bellu.
El so vientre e tan ancho y tan membrudo
que-y cabe un xatu dentro del butiellu,
y si na boca yá no-y cabe un figu,
120. ye capaz a comer pel embeligu.

- Dos faniegues esmuerga cada día,
sin contar el compango, de cebera,
y seis pipes de vino enfilaría
si lo mexara siempre que quixera.
125. Los que-y van a facer la cortesía,
porque se-yos va el miedu a la trasera

102 M1C y M2 «garapiellu». M1C Con «ensuchu» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «ensuch[...]»). **103** M2 «peru». M1C y M2 «tantu». **104** M1C «cubaron». M2 «ye un covaron de vaca de secreta». **105** M1C «ciertu». **106** M1 y M2 «cuspides». **107** M1C «orriu». **108** M2 «llos». M2 «disti». M1C y M2 «burru». M1 *moftrosu*, llectura posible. M1C *montrousu*, llectura posible. M2 «mostrosu». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *mostrosu*. **110** M2 «mayorazos de cucho muy plasmosos». **111** M2 «entre». M1C Con «pelleyu» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «pelley[...]»). **112** M1C «pa vonar». M2 «pa abonar». **113** M1C y M2 «tudu». M1C «su». M1C y M2 «cuerpu tan peludo». **114** M1C «llenu». M1 «fariellu» *sic*. M2 «fariellu». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *fariellu*. **115** M1C y M2 «tudu tudu». **116** M1C y M2 «pa». **117** M2 «ye». M1C y M2 «anchu». M1C, M2 y FR «membrudo». **118** FR «Q'i cabe». FR «dentro». M2 «en dientro». M1C, M2 y FR «botiellu». **119** M2 «ña». M2 «ñoy». **120** FR «Je». M2 y FR «de comer». **121** M1 «cadal dia». M2 «cada día». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *cada día*. **122** M1C y M2 «compangu». **123** M2 «vinu».

o porque a illi-y fieden les corades,
lleguen con les ñarices atapades.

Iste fo el capitán, rocín salvaxe,
130.que saliú a domar aquella xente.
A todos, de mirar el so coraxe,
-yos falta el fuelgu y témbra-yos el diente.
Recibe, en fin, de todos homenaxe,
todo lo sumurguya de repente,
135.y ¿quián creyera que tan gran babayu
a tantos chamuscara como un rayu?

Al mismo tiempo estaba a los xodíos
temblándo-yos la barba en Palestina.
Facín de los sos güeyos muchos ríos
140.pidiendo ayuda a la piedad divina,
que entonces los xodíos y sos fíos
Dios los asolliviaba más aína,
nin andaba aquel pueblu tan esclavu
y náide-yos decía *tenéis rabu*.

145.Un vieyu andaba allí de bona masa,
non como los de acá, que son roñones.
Llamábenlu Eliaquim, el que-yos tasa
vixilies con azotes y oraciones
para llibrar cada uno ansí so casa,
150.que, con asemeyantes prevenciones,

129 M1C «Ysti foi». M2 «Isti fo». **130** M1 «saliu á domar». M1C «salio á domar». M2 «saliou domar». **132** M1 «tembayos». M1C y M2 «tiemblayos». Nun seguimos lliteralmente M1 (*vid.* § 6.4.3): *témblayos*. **134** M2 «somorguya». **135** M2 «quien». **137** M1C y M2 «mismu tiempu». M2 «xhudíos». **139** M1 «gueyos». M2 «muchos». **140** M2 «piedá». **141** M2 «xhudíos». **144** El resalte ye nostru. **146** M2 «ñon». M2 «dacá». **147** M1 y M2 «Eliaquin». M2 «el cual yos tasa». **148** M1 «vixielies». M2 «vigilies». Nun seguimos M1 (*vid.* § 6.4.3): *vixilies*. **149** M1C «cada unu». M2 «cadunu». M2 «así». **150** M1 «asemexiantes» *sic*. M2 «asemeyantes». Seguimos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *asemeyantes*.

saldrán d'ente les uñes de Holofernes
unviando a todos a arrascar les piernes.

Iste, que non tenía otros cuidaos,
cuerre para hacia allá col so xentíu.

155. Verbenaben los homes pelos praos

lo mismo que formigues en estíu.

Los xudíos yá están apareyaos
ensin llerciu y dalgunos con más bríu,
que non saben andar coles espades,

160. xuren que han de peliar a fesoriades.

Uno de bon calletre y bona traza,
mozu fecho y derecho xentilmente,
que en *mi* alma que dengún sacara baza
de espotricar con ille frente a frente,

165. yera amonita, mas de noble raza

(Aquior yera el so nombre) y mui valiente,

fose a ver a Holofernes y así fala,

nin se-y da que lu mande noramala:

– *Ven acá, gran llechón, desconcenciadu,*

170. *que tienes siempre a Dios por enemigu.*

*¿Qué quies fer d'iste pueblu amarguredu
si non se quier espicotar contigu?*

*Pos mira ahora, que has de coyer miedu
al gran Dios de Israel que ye el so amigu,*

151 y **152** M2 «podrán refunfuñar y echando piernes / salir dentre les uñes de Olofernes». **153** M1C «Esti». M2 «Isti». **154** M1C «pa lla». M2 «pa acia allá». M2 «con la so xhente», enriba d'esto postrero, con un signu d'interrogación, escríbese «col so xhentiu». **156** M2 «mesmo». **158** M1C Con «silenciu» corríxese M1 «sin llerciu». M2 «en sin llercia». **159** M2 «ñon». **160** M2 «juren». **161** M1C y M2 «Unu». **162** M1C y M2 «fechu y derechu». **163** El resalte ye nuestro. M2 «mialma ningunu». **164** M1C y M2 «illi». **165** M1 «yera Amonita». M2 «y era ammonita». **166** M2 «era». **167** M2 «asi y fala». **168** M2 «ñin». **169-200** El resalte ye nuestro. **169** M2 «llachón». M1 *desconcenciadu*, llectura posible. M1C «desconenciudu». M2 «desconcienciau». **171** M1C «disti». M2 «á isti». M1A «Publu». M1 «amarguredu». M1C «amarguradu». M2 «amargurau». **172** M2 «ñon». M2 «escopitar». **173** M2 «Pos xhuro ambriosla». M2 «miedu».

175. *que, aunque más reborboques y te enfades,
luego te mandará a tostar guiades.*

*Mira bien cómo el Dios de los xodios
los sacó del poder de los xitanos
cuando, ent'eya y llamuerga, a los sos fíos*

180. *-yos facín trabayar como serranos.
A todos los xitanos dexó fríos,
mató los mayorazos más llozanos,
y tanto a Faraón lu fo plagando,
que con mosques lu unviaba remoscando.*

185. *Mira cómo aquel pueblu fo escapando
con la ayuda de Dios p'El Mar Bermeyu,
mira cómo les foles van frayando
sin que-yos arremueyen el pelleyu.
Fuxen de Faraón y del so bando,*

190. *en el desiertu xúntense a conceyu,
y desde El Mar Bermeyu non los xagua,
llueve maná y perdices como agua.*

*Pos el mismo Señor del cielu y tierra,
que metanes del mar dexó afogáu*

195. *aquel rei Faraón que-y facía guerra,
también te ha de dexar espaturráu,
y si quies que el to exércitu non muerra,
bien puedes este intentu echalu a un llau,
que iste pueblu estuviera farto lluco*

200. *si adorara la estatua de Nabuco.*

175 M2 «unque». M1C «refonfuñes». M2 «reborbuyes». 176 M1 «llugo». M1C «lluego». M2 «llugu». Seguimos la solución de M1C (vid. § 6.4.3): *lluego*. 177 M1C «Xiudios». M2 «xhudios». 178 M2 Nun hai esti versu. 179 M1 «quando en teya, y llamuerga». M1C «quando entre la llamuerga». M2 «quando enteya y llamuerga». 180 M2 «y yos». 182 M2 «mayorazgos». 183 M2 «tantu». M2 «Faragon». M2 «fué». 186 M2 «per mar bermeyu». 187 M1C «les fueies». 189 M2 «bandu». 191 M2 «ñon». 192 M2 «llueve y maná con perdices». 193 M2 «de cielu». 196 M2 «espaturriau». 197 M2 «quel to». 198 M1C «esti». M2 «isi». 199 M1C «que isti». M2 «quisti». M1C «fartu llocu». M2 «fartu llucu». 200 M2 «Nabucu».

¿Visteis una culiebra echar bufidos
cuando de algún rapaz se ve triada?
¿Non veis cómo se engrifa y da xiblicos
y espurre los obleros agafada?
205.¿Veis un perru rabiáu con quexidos
tirar a un home una mordigañada?
¿Y, al ver culiebra y perru que se enrosca,
veis al rapaz y al home cómo mosca?

Pos asina Holofernes enritáu,
210.rabiando, berra y pierde la paciencia
al ascuchar sermón tan bien faláu,
sin que Aquior-y fixés la requilencia.
Iste fuxó a Betulia de contáu
y Holofernes, con toda delixencia,
215.mandó fosen coyelo de manada
por salir con aquella cuyarada.

Por más que cuerre, lluego lo coyeron.
Iben a los xodíos entregallu,
mas ole-yos el fuelgu yá temieron
220.y resolvien a un árbole amarrallu.
Fóronse y desapués lo recoyeron
los de Betulia, dando-y por fallu
que cuntás de Holofernes los intentos
y el porqué de tan malos tratamientos.

225.Ille cuntólo todo con frescura,
y, pan, pan, vino, vino, -yos decía

201 M2 «Viésteis». **202** M1C «dalgún». M2 «d'algún». **203** M2 «Ñon». M1 «se engrif[...]», illexible la parte postrera d'esta palabra pol estáu del papel. M2 «se engafa». Restituimos el vocalismu final de la forma qu'apaez en M1 (*vid.* § 6.4.1): *engrifa*. **209** M2 «Pos el mismu Olofernes irritau». **210** M2 «pacencia». **211** M1 *ascuchar*, llectura posible. M1C y M2 «escuchar». **212** M1 «regilencia». M2 «requilencia». Siguiamos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *requilencia*. **213** M1C y M2 «isti». M2 «cuntau». **214** M2 «Ciudad que aparentaba resistencia;». **215** M1C «coyelu». M2 «pero Olofernes axhunta la so xhente». **216** M2 «pa que fós á pescallu de repente». **217** M1 «llugo». M1C y M2 «lluego». Siguiamos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *lluego*. M1 y M2 «lo». M1C «lu». M2 «cogieron». **218** M1C «iban». M2 «xhudios». M1C «a entregallu». **219** M1C «olióyos». M2 «oleyos?». M2 «el fuego». **220** M2 «[...] / resolvieron». M2 «árbol». **221** M2 «lu recogieron». **223** M2 «contas». **225** M1C «Ylli». M2 «Illi». M2 «contolu». M1C «tudu». M2 «todu».

que todos se vistiesen de bravura,
que el bribón de Holofernes ya venía.
Tudo el mundu desplica so amargura.
230. Cércalos l'enemigu al otro día,
con tanta xente ufanu y gayoleru,
que el campo parecía un formigueru.

¿Nunca viesteis un truébanu de abeyes,
que si dalgún se allega afalagales,
235. per güeyos, per vidayes, per oreyes,
todes salten en ille a centenales?
Pos ansina, siguiendo les sos leyes,
les tropes de Holofernes, tan fatales,
arrodien la ciudá, xiblen y bramen
240. como los abeyones cuando ensamen.

En aquesta función y esta apretura
los xudíos nin comen nin ensalienden,
pos, reviciando amantes de folgura,
yá a la muerte a sos puertes arrecienden.
245. Todos se encueyen llenos de amargura,
como aquella muyer, que no la entienden,
que cuando va el maridu pa la fuexa
toda se fai gañipos y se mexa.

Non-yos faltaba un forcu a los hebreos
250. para entregar, de fame, xente y plaza.
Y cuando yá cuidaben quedar feos,
allí-yos pintó Dios una rapaza

227 M2 «vistieran». 229 M1C «todu». M2 «todo el mundu ya reza y se amargura». 230 M2 «Ciérralos». M1 «le enemigu». M2 «el enemigu». Nun seguimos literalmente M1 (vid. § 6.4.3): *l'enemigu*. M1C y M2 «otru». 232 M2 «campu». 233 FR «visteis». FR «truébanu». 234 M2 «algunu». 235 M1 y FR «güeyos». FR «divayes» *sic*. 236 M1C «en illi». M2 «enelli». M1C En «centenales» (M1) faise una correición illexible, «centena[...]es» (M1C). 237 M2 «pos ansina les tropes de Holofernes». 238 M2 «siguiendo les sos leyes tan fatales». FR «Holofernes». 240 FR «les abeyones». 242 M2 «Xhodios». M2 «ñin comen ni esalienden». 243 M2 «anantes». 244 M2 «ya la muerte». 245 M2 «enllenos de tristura». 246 M2 «ñon». 247 M1 *fuexa*, llectura posible. M1C *fuesa*, llectura posible. M2 «fuesa». 248 M1C *gañicos*, llectura posible. M1C y M2 «se esmesa». 249 M2 *forru*, llectura posible (tamién *foriu*).

en quien ponxesen todos sos deseos,
de tan bellu calletre y bona traza,
255.que hasta aquellos xodios santurriones
arrobaba el sentidu y corazones.

La so cara y so frente resplandía
como el arcu pintáu cuando llueve,
y además so blancura parecía
260.a los mismos falopios de la nieve.
El pelu retorniáu se esparcía
como cuando a un pendón el viento mueve,
non como otres, que son al enrizase
un carniru merín por tosquilase.

265.Los güeyos, propiamente, eren dos lluces
o soles que *jamás* se encandilaben,
que facín estrellase y dar de bruces
a todos los que en tientes los miraben,
non como los de aquellos, tan porcuces,
270.que si el mirar melgueru les alaben,
como son güeyos malvaos y llambiones,
tuyen a los mocicos mangullones.

La ñariz ye una aguya de dos suelos,
galana, curiosina y esguilada.
275.La boca ye una boca de los cielos,
mui pequeñina, guapa y colorada,
están de ella pingando caramelos,

253 M2 «en que». **254** M2 «de tan bon calletre», *bon* ye llectura posible (tamién lleible comu *bono*). **255** M2 «xhudios». M2 Primero escríbese «santurriones» y depués corríxese poniendo «santurriones». **259** M2 «y rapadiablo si ñon parecía». **260** M2 «mesmos». M2 «ñeve». **261** M1C Con «retorniáu» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «retornia[...]»). **262** M1C y M2 «vientu». **264** M1C «carneru». M2 «carniru». M2 «sin trasquilase». **265** M1 «güeyos». **266** El resalte ye nuestro. M2 «xhamás». **268** M1C «que atientos». **270** M2 «melgueru yos». **271** M1 «como son güeyos». M2 «con sos güeyos». **272** M1C *Queyen*, llectura posible (tamién *Gueyen*). **273** M1C «dos güeyos». **277** M2 «della».

si es que escupe de estar acatarrada,
que la cuspida de esta santa bella
280.arreciende y da gana de llambella.

Un furaquín ña barba tien plantáu
cual faba de que salten dos estrelles,
que so homildá y so xuiciu, allá calcáu,
quieren andar en dentro a escondidielles.
285.*Su* candidez ye un puertu mui neváu
que al mismo diáblu-y fiende les costielles,
porque cuando los güeyos zarramica,
tiembla el infiernu y se destarabica.

La so virtud a puntu tan gloriosu
290.rayaba, que el plasmor de todos yera.
Sos gracias se aumentaben sin reposu,
mas a Dios no-y llevaron muncha xera.
Quedárame ablucáu, mudu y sosu
si de so santidá falar quixera,
295.porque no afayaréis una burbuya
que a so conciencia la arremuerda y pruya.

Judit, este era el nombre d'esta neña,
desque los ve encoídos llagrimando,
llozana, mansolina y mui risueña,
300.folos mui bien a todos consolando.
*Dixo-yos: – Non tembléis, que si se empeña
Dios de Israel, que está de nuestro bandu,*

278 M1C «Si ye que cuspe». 279 M1C *cuspita*, llectura posible. 282 M2 «salen». 283 M2 «y so homildá». M1 «y so xuiciu». M2 «y xhuiciu». Siguiamos esta última solución no que se refier al sustantivu (*vid.* § 6.4.3): *xuiciu*. 284 M2 «quieren cuidar en dentro». 285 El resalte ye nuestro. M2 «So». M2 «ñevau». 286 M2 «mismu». 287 M1 «güeyos». 288 M2 «infierno». 289 M2 «virtú». 290 M2 «[...] / se picaba». 291 M2 «sos gracias aumentaba». 292 M2 «ñon y llebaron mucha». 295 M2 «borbuya». 296 M2 «la remuerda». 297 M1C y M2 «isti». 298 M2 «desde que». 299 M2 «marsolina». 300 M2 «bien abogaḍos». 301-312 El resalte ye nuestro. 301 M2 «dixholos». M2 «ñon». 302 M2 «Irrael». M1C «nuestro». M2 «bando».

*a la postre unviará a rascar les piernes
a tudu iste morgazu de Holofernes.*

305. *Callá. Yo me porné zaragozana,
honesto y xentilmente compuestica.
A armar, a iste osu tengo dir, ufana,
una trapa y si en ella se esfocica,
entonces, con ayuda soberana,*
310. *quitaré-y la cabeza y, calentica,
mostraréla ña muria al enemigu,
que cairá mermeláu como un figu.*

- Estu postreru non lo dixu arriciu,
fasta que al fin fos ello socediendo,
315. *más cerca andaben de perder el xuiciu,
ellos, que tal muyer estaben viendo.
Arrezó col azote y el seliciu,
non como les que aquí me están oyendo,
que al arrezar parez que llamen gatos*
320. *y al persinase facen garabatos.*

- Desque arrezó mui bien, emperbillóse
más allinada y guapa que una xana,
porque peñóse y emperrexillóse
y vistió una ropía mui galana.
325. *Non por eso a les otres semeyóse,
que van a esllavayase de mañana,
que en empolvoriades son, en dos razones
(resalvando a quian me oi), unes porcones.*

303 M2 «enviará arrascar». **304** M1 «a tudu iste». M1C «a todú esti». M2 «á todú isi». M1 «morguazu». M1C y M2 «morgazu». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *morgazu*. **305** M2 «ponré». M1C Con «Zaragozana» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «[...]aragozana», quiciabes *haragozana*). M2 *Zaragozana*, llectura posible (tamién *Garagozana*). **306** M2 «á las mil maravies compuestica;». **307** M1C «esti». M2 «[...] / á isti Osu tengo ir ufana». **308** M2 «á armai una trapica y nella se esfocica». **309** M2 «yo entonces». **311** M2 «mostrarella na muralla». **312** M2 «caerá mermeladu». **313** M2 «Esto postrero». M1 «dixiu». M2 «dixho». M1 «arriciu». M1C «arrecio». M2 «arricio». **315** M2 «estaben». M1 «xiuciu». M2 «xhuicio». Siguiamos esta última solución no que se refier al vocalismu non final (vid. § 6.4.3): *xuiciu*. **317** M1A «siliciu». M1 «seliciu». **318** M2 «ñon». **319** M2 «que al rezar». **321** M2 «rezó». M2 «my bien». **322** M2 «quuna». **323** M2 «porque peinose y emperexhilose». **324** M2 «ropa». **325** M2 «ñon». M1 «esso». M2 «á les tres asemeyose». **326** M1A «esllavase». **327** M2 «[...] / y empolvorides». **328** M2 «reservando á quien meoye».

Salió así bien iguada de la plaza,
330.llevando pan, aceite, vino y quesu.
Truxo en so compañía una rapaza,
que era también de xeniu mui traviesu.
Mas la xente enemiga la embaraza,
tiénenla por muyer de cuenta y sesu
335.y, con ser un bon fato de canaya,
fuxen de trebeyar ni una migaya.

De Betúlia-yos dixo que fuxía,
de los xudíos mui engafentada,
cuidando que quizás afayaría
340.en Holofernes bona retirada.
Yá la lleven con muncha vocería
para ille que estaba de humorada,
en un trubiecu de oro mui sesudu,
mui arrepanchigadu y rechonchudu.

345.La so casa era cosa mui estraña,
que la podín llevar en tarandines,
fos corral, fos corripu o fos cabaña.
Estaba pingando oro y piedras fines.
Debín llamala tienda de campaña.
350.Mas dende lo cimero, unes cortines
se escolgaben de plata, seda u raso
como los balagares de narvaso.

Luego que fo Judit a so presencia,
con homildá-y fexo cortesíes,

329 M1C «della». **330** M2 «llevando, aceite pan vino, y quesu;». **332** M2 «de xeniu bien traviesu». **335** M2 «fatu». **336** M2 «trabayar». **338** M2 «engafetada». **341** M2 «mucha». **342** M1C «para illi». M2 «pa illi». **344** M2 «muy arrepanchigado y rechonchudo». **345** M2 «La so casa era casa». M1C Con «casa» corríxese esta palabra faciéndola parcialmente illexible (M1 «ca[...]a»). **350** M2 «lu cimero». **351** M2 «se esgolaben». M1C y M2 «rasu». **352** M1C «Narbasu». M2 «al modo de un balagu de ñarbasu». **353** M1 «Llugo». M1C «Lluego». M2 «Lluego». Siguiamos M1C (*vid.* § 6.4.3): *Lluego*.

355.la cabeza inclinó con avenencia,
y pónxose al instante de rodies.
Esta sí que era dama de prudencia
y afable sin andar en boberies,
nin como otros señores, que hai abondes,
360.que al falar se están tieses y fediondes.

¿Nunca estuviesteis nuna romería
y viesteis un mocicu mui fincháu
estar con una ñeña de chuflica
col sombreru de payes al dellau,
365.tal vez-y da una pera, una rosquía,
agasáyala y fála-y tan meláu,
que la neña, aunque sean mui compinches,
suele deci-y: *Muchachu, tú rechinches?*

Nin más nin menos iste mostro horrendo
370.estaba de contento reviciando,
pos más y más de gracias diba viendo,
tal señora mirando y remirando.
Pero a los sos soldaos previniendo
que del suelu la fosen levantando,
375.faló-y d'esta manera bien alxeru,
bien asosañador y bien melgueru:

– *Ven acá, mio sol, mio rapacina,
non temias que te mate, te amasuñe,
que quien al rei Nabuco sirve fina,
380.no hai miedo que yo roñe y refunfuñe.*

356 M2 «púxhose». **358** M2 «en moneries». **359** M1 «nin como». M2 «ñin como». **361** M2 «Ñunca». M2 «ñuna». **362** M1 «viestes». M2 «viésteis». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *viesteis*. M2 «mocicu bien fincháu». **363** M2 «neña de chuflica». **368** El resalte ye nuestro. **369** M2 «Ñin mas ñin». M1C «esti mostro». M2 «isti mostro». M1C «horrendu». **370** M1C y M2 «contentu». **371** M2 «iba». **373** M2 «soldados». **375** M2 «llixeru». **376** M2 «asonsañador». **377-384** El resalte ye nuestro. **377** M2 «Ven acá tu mio sol». **378** M2 «ñion temas que te mate y amasuñe». **379** M2 «ca quien al». M2 «sirve ansina». **380** M2 «ñon». M1C y M2 «miedu». M1C «refonfuñe».

*¿Por qué de la ciudá fuxiste ansina?
¿Vienes a que por ti la espada empuñe?
Acaba, que, hasta que lo vas diciendo,
me está el cuayu y el fégadu llatiendo.*

385.¿Qué vos parez diría esta señora
tan santa, tan virtuosa, a este llullures?
¿Faría como algunes que hai agora
que por todo y en todo son cretures,
pos n'estráu se están a cualquier hora,
390.oyendo a folgazanes mil llocures
y fiéndose que filen y trabayen,
se rin, falen, divierten y esbabayen?

¿Qué farín les de acá si allí se vieren?
Temo que se farín unes babieques,
395.si de llances rodiades estuvieren,
dueches sólo a ver güeyes y ver rueques.
Si esto miraren, otra cosa fueren,
a fe e que non habín de andar tan bueques,
pues a Judit-y daba Dios conseyu
400.y elles tienen el diantres en pelleyu.

Respondió por fin de esta manera:
– *Holofernes, ascucha esta criada,
que te vien a servir mui placentera
al ver to maxestá tan ensalzada.*

405.*Tudu el mundu te teme, te venera,
por el gran poderío de to espada,
todos to fuerza y corazón alaben
y aun de mui llueñe tos industries saben.*

381 M2 «vienes fuxhida?». **382** M2 «Vienes á que la espada por ti empuñe?». **383** M2 «Acaba, fasta que». **386** M2 «tan santa y virtuosa» *sic.* M1C «à estes Beyures?». M2 «á estes lollures?». **387** M2 «ahora». **388** M2 «son esdures». **389** M2 «ñestrao». **390** y **391** M1 Ente estos dos versos trázase una llinia de separación ente octaves que tamién apaez tres el 392 (confusión causada pola ausencia de dos versos que depués s'añaden, *vid.* nota a los versos 397 y 398). **390** M2 «folganzanes». **391** M2 «filen ó trabayen». **392** M1C «esbabayen?». **393** M2 «dacá». **395** M2 «cual si de llames rodiades estuviesen». **396** M1C Faise una correición sobre «dueches» (M1), siendo ésta illexible (M1C «[...]ueches»). M2 «duches». M1 *gueyes*, llectura posible. M1C Faise una correición sobre *gueyes* (M1), siendo ésta parcialmente illexible (M1C «gu[...]des»). M2 «güeyes». M2 «y a ver». **397** y **398** M1 Estos dos versos añádense depués d'escrita la octava, el 397 darréu'l 396 y a la mesma altura, y el 398 per baxo'l 396. **398** M2 «y a fé que». M2 «dandar». **401** M1 *Respondeo*, llectura posible. M1C *Respondió*, llectura posible. M2 «Respondió». Siguiamos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *Respondió*. M2 «desta». **402-440** El resalte ye nuestro. **404** M2 «xhamestá» *sic.* **405** M1C y M2 «todu». M2 «te teme y te venera». **406** M1C «poderiu». **408** M1 «lluñe». M1C y M2 «lloñe». Nun siguiamos lliteralmente M1 (*vid.* § 6.4.3): *llueñe*. M2 «tus industres». **408** y **409** M2 Esti ye l'únicu casu nesti manuscritu en que, en vez de dexar un ringlera d'espaciu ente octaves, estes escríbense siguíes, marcando la separación depués con una llinia al cabu d'estos dos versos (*vid.* nota a los versos M1 390 y 391, a M1 397 y 398 y a M2 415, 416 y 417).

*Mira que nuestro Dios está ofendidu
410.del pueblu de Israel por sos pecados,
y tien a sos profetes prevenidu
que serán los xodíos derrotados.
Por tanto, tudo el pueblu está aflixidu,
de fame y sede mui acongoxaos,
415.y, acorripiados del to brazu fuerte,
yá son vivos retratos de la muerte.*

*Determinen matar los armentíos,
los carneros, les aves, les oveyes,
para berber so sangre los xodíos,
420.yá que piensen rendise a les tos leyes.
Del temblor de to brazo están tan fríos
y tánto-yos resquemem les oreyes,
que al consumir les cosas se propasen,
que Dios-yos ordenó que non tocasen.*

*425.Por aquestos pecaos tan horribles
que cometen con rabia y desesperu
vendrán por ellos males tan terribles,
que será so destrozu verdaderu.
Yo, que vi estos afanes tan penibles,
430.vengo a decite a ti que el Dios severu
de los xodíos manda que lo vengues,
los castigues, sotripes y derrengues.*

*Yo, que al Dios mismo adoro y reverencio,
el medio te to dar para atrapallos,
435.conque habéis de estar todos en silencio*

409 M2 «nuestru». M1 Darréu «está ofendidu,» escríbese «del pueblu» y táchase (*vid.* el versu siguiente). **410** M1C «pecaos». **411** M2 «profetas». **412** M2 «xhodíos». M2 «derrotaos». **413** M1C y M2 «todu». M2 «el mundu». M2 «aflixhido». **415** M2 Nun hai esti versu. **416** y **417** M2 Ente estos dos versos indícase l'ausencia d'un fragmentu con una ringlera de puntos y anotando «(falta)» (*vid.* nota al versu 415 y a los versos 408 y 409). **417** M2 «llos». **418** M2 «llos carneros, lles aves, lles oveyes». **419** M1 *berber*, llectura posible. M1C y M2 «beber». **421** M2 «brazu». **423** M2 «que á consumir». **424** M2 «que su Dios yos». **425** M2 «pecados». **426** M2 «de rabia». **427** M2 «verán per». M2 «muy terribles». **428** M2 «[...] / y será su». **430** M2 «vengo decite». **431** M1 *manda*, llectura posible. M1C y M2 «manda». M2 «llu vengues». **432** M2 Nun hai esti versu. Indícase l'ausencia d'un fragmentu con una ringlera de puntos y anotando «(falta)». **433** M2 «mesmu». M2 «reverenciu». **434** M1C «pa». **435** M2 «habeis estar». M2 «silenciu».

*fasta que Dios ordene el castigallos.
Entonces, que los mates te sentencio.
Entrarás na ciudá con tos vasallos,
y fai en ella lo que más te cuadre,
440.porque non habrá perru que te lladre.*

Dixo, y quedaron todos ablucados
de ver nuna muyer tanta cordura.
Con los güeyos están arremellaos
de oír so relación y so bravura.
445.Holofernes tenía apigazados
los sentidos con tanta fermosura
y, al ascuchar tal traza y tal conseyu,
se goza, refocila y abre el güeyu.

Diréisme, acaso, que Judit pecaba
450.en aquesta tramoya y este engaño,
que mil mentíres-yos entrapazaba.
Mas que escurriáis ansina non lo estraño,
pos non sabéis que en ella Dios falaba,
que guardaba verdá como oro en paño,
455.non como otres, agudes más que aguyes,
que anden a pegar maules y echar puyes.

Cuando Abrán llevó a Isac al sacrificio
dixo a los sos criados que aguardasen,
que iben los dos a fer un santo oficiu
460.y que tornarín lluego que acabasen,
siendo así que tenía fechu xuiciu

436 M1 «ordena». M2 «ordene». Seguimos esta última solución (vid. § 6.4.3): *ordene*. **437** M1C «entonces». M2 «estonces». M2 «llos». M2 «sentenciu». **438** M2 «Ciodá co los vasallos». **439** M2 «nella». **440** M2 «ñon». **441** M1 «Dixio; y quedaron todos». M2 «Dixho: y todos quedaron». M1 *ablucados*, lectura posible. M1C «allocados». M2 «ablucados». **443** M2 «co los». M1 «güeyos». **445** M2 «apigazaos». **446** M1C «hermosura». **447** M2 «escuchar». M2 «traza, tal». **448** M2 *gozou*, lectura posible (tamién *gozon*). M2 «refocilose y abrió». M1 «güeyu». **449** CN «acasu». CN «udit». **450** M2 «con aquesta». M1C, M2 y CN «esti engaño». **452** M2 «escurrais». CN «escurraís». M2 y CN «no lo extraño». **453** M2 «pos ñon sabeis que lo que ella yos falaba». CN «Pos ñon sabeis lo qu' ella les falaba». **454** M2 «como oru». CN «com' oru». M2 y CN «en paño». **455** M2 «ñon». **457** M1 y M2 «Abran». CN «Abrán». M1 «Ysac». M2 «Isac». CN «Isá». M1C, M2 y CN «sacrificiu». **458** M1 «crados». M1C y M2 «criados». Seguimos esta última solución (vid. § 6.4.3): *criados*. **459** M1C, M2 y CN «santu». **460** CN «tornarán». M1 «llugo». M1C, M2 y CN «lluego». Seguimos esta última solución (vid. § 6.4.3): *lluego*. **461** M1 «assi». M2 y CN «fecho». M1 «xiuciu». M2 «xhuiciu». CN «uiciu». Seguimos esta última solución (vid. § 6.4.3): *xuiciu*.

que en so fío otro güiyu nunca echasen,
por cuanto yá-y había echáu el fallu
desque Dios-y mandó sacrificallu.

465. Jacob, para rapar el mayorazu,
asosañó a so hermanu mui agudo,
finxó que era Esaú, tentó-y el brazu
so pá ciego y topólo mui peludo.
Isaías falló, por breve plazu,

470.a Ezequías la muerte, non lo dudo,
pero iste rei sanó y quedó mui fresco,
rollizo, tieso y salvo como un piesco.

Al sacar Dios de *Egipto* a los hebreos,
mandó pedir prestao a los xitanos

475. arrecades, alaxes y preseos
para fuxir con ellos mui ufanos.
También Cristo ofreció en tres dis arreos
tumar el templo y felo per sos manos,
y el templo quediquín quedó en *su* asientu
480. desde la cucuruta hasta el cimientu.

Jonás a los de Nínive decía
que aquella gran ciudá, porque pecaba,
de allí a cuarenta dis se fundiría,
mas la ciudá quedó conforme estaba.

485. Yá se ve que denguno mentiría,
pos cadún de estos llances encultaba
misterios que non ve el que fo criau
en caváu, cepos y allindar ganáu.

462 CN «Qu' en». M1C «fíu otru». M2 «fíu otro». CN «fíu otru». M1 *guiyu*, llectura posible. M1C «gueyu». M2 y CN «güeyu ñunca». 463 M2 y CN «había echao». 464 M2 «de que Dios y». CN «De que Dios i». 465 CN «acó». CN «po rapar». M2 «pa rapar». M2 «Mayorazgu». 466 M1C, M2 y CN «agudu». 467 M2 «fíxho». CN «Fío qu' era». 468 M1C, M2 y CN «ciegu». M1C y M2 «topolu». CN «topólu». M1C «muy peludu». M2 y CN «bien peludu». 469 M2 «Isais». CN «Isais». 470 M1C, M2 y CN «ñon». M2 y CN «dudu». 471 M1C, M2 y CN «isti». M1C, M2 y CN «frescu». 472 M1C «rollizu, tiesu, y salvu». M2 «rollizu, sanu y salvu». CN «Rollizu, salvu y sanu». CN «com' un». M1C, M2 y CN «piescu». 473 El resalte ye nuestro. M2 «de Exhito los Hebreos». CN «d' Eito los hebreos». 475 M2 y CN «arracaes». 476 M2 «pa». CN «Pa». M1 «elles». M2 y CN «ellos». Seguimos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *ellos*. 477 M2 «tamien». CN «Tamién». M1C «arreo». 478 M1C, M2 y CN «templu». M1C «fello». M2 y CN «fellu». M2 «manes». 479 El resalte ye nuestro. M1C, M2 y CN «templu». M2 y CN «so asientu». 480 M2 «dende». CN «Dende». M1C «fasta». 481 CN «onás». 482 CN «ciodá». 483 M2 «dalli». CN «D' allí». 484 M2 «lla Ciudá». CN «la ciodá». CN «conform' estaba». 485 M2 y CN «dengunu». 486 M2 «destos». CN «d' estos». 487 M2 y CN «ñon». M2 «foi». 488 M2 y CN «cabar». M2 y CN «allindiar».

Yo, porque non so tiólogo, non puedo
490.esmarañar el fondu d'esta hestoria,
que no me unvianon a estudiar a Uviedo
nin salí del llaviegu y la fesoría.
Munchos estudiantones tienen miedo
al esplicallo y anden a la lloría,
495.mas déxalos estar, pos no me emporta,
y voi ver a Judit cómo se porta.

Mandó Holofernes que de la so xente
náide-y tocás el pelu de la ropa,
y fixola ser dueña prontamente
500.del pechu, del tesoru y de la tropa.
Guardábenla unos homes de bon diente,
rucios y arrestrellaos como estopa,
que ensin pelu de barba, pinglayones,
(falando con perdón) eren capones.

505.En un día que estaba de folgancia,
mandóla que viniés a so presencia,
desponxo una llacuada en abundancia
por mostra-y so poder y so querencia.
Ella (¡pardiez!) sentóse sin rogancia,
510.illi entamó a beber ensin conciencia,
y cuanto más de vella estaba bobu,
fartábase y soplaba como un llobu.

Cuando ella vio que tanto iba bebiendo,
se aprovechó de vellu tan borrachu,
515.conque el vasu de vinu iba apurriendo,
que Holofernes lo colaba como un machu.

489 M1 «non so tiólogo non». M2 «ñon so Teolgu ñon». CN «ñon so teolgu ñon». 490 M2 «de esta». M2 y CN «historia». 491 M2 «ñon me unvieron». CN «ñon me unviarun». M1 «estu[...]ar», illexible parte d'esta palabra pol estáu del papel. M2 y CN «estudiar». Restituimos la forma de M1 siguiendo M2 (vid. § 6.4.1): *estudiar*. M1C «Ubiedu». 492 M2 «ñin». CN «Ñin». 493 M1C y M2 «miedu». 494 M2 y CN «el estudiallo». 495 M2 «déxolos». CN «déolos». M2 «non me importa». CN «non m' importa». 496 M2 «y voi á ver á». CN «udit». 498 M2 «tocás del pelu». 499 M2 «féxhola». M2 «dueña enteramente». 500 M2 «tesoro». 502 M2 «arrestellaos». 503 M1A y M2 «que sin». 504 M2 «yeren». 507 M2 «despuxho». 510 M2 «conciencia». 511 M1 «vellu» *sic.* M2 «bella». Siguiamos esta última solución (vid. § 6.4.3): *vella*. 513 y 514 M2 «Ella rogaba a Dios que fos veviendo / fasta quedar del todú muy borrachu». 515 M1 Con el versu enteru, «pues tanto era el vinu, que el se iba sorbiendo,» corríxese esti versu faciéndolu parcialmente illexible (M1A «con que el [...] vino iba ap[...]do»). M2 «con que el vasu de vinu iba apurriendo». Siguiamos M2 (vid. § 6.4.2): *conque el vasu de vinu iba apurriendo*. 516 M1 «q^e». M1A «Holofernes colaba». M2 «y Olofernes colaba».

A cada tragu que iba confundiendo
(porque en coses de amor, desde muchachu,
siempre fo más arteru que les cabres),
520. iba dosolletrando estes palabras:

– ¡Ai, mio xoya, mio flor! ¡Cómo estáo muertu!
¡Ai, probe de mio vida amagurada!
Pos del to corazón buscando el puertu
dio a la costa esta nave mal fadiada.

525. Yá te tengü el mio pechu bien abiertu,
nel semblante está el alma esbardiada,
pos la topo tan llena de enguedeyos
que salen a montones pelos güeyos.

¡Oh, burru, zanganote, mastinazu!
530. ¡Cuántos galantiadores hai pel mundo
de to viciu, to fégadu y to bazu!
¡Pícaro, llapacán y vagamundo!
¡Oh, quién pudiera davos con un mazu!
Pos sin ver que hai infierno tan profundo,
535. con el falar traidor y gayoleru
miagáis como los gatos por xeneru.

Judit, que vía el cuentu bien paradu,
vino y más vino dexaba que enfilase,
illi que era favor tenía tragadu,
540. el que ella los vasos le escanciase.

517 M1C «iba fundiendo». 519 M2 «foi». 520 M1 «dosolletrando» sic. M2 «desolletrando». 521-528 El resalte ye nuestru. 523 M2 «de to». 524 M2 «ñabe». 525 M1 «tengü». M2 «tengo». 526 M2 «ñel semblante ya el alma esta esbardiada». 527 M2 «pos la tengo tar llena». 528 M2 «y salero á montones», *salero* ye llectura posible (tamién lleible comu *salen*). M1 «güeyos». 530 M1C y M2 «mundo». 531 M2 «del tó calletre». M2 «fégdu» sic. 532 M1C «pícaru». M2 «Viciosu llapacan y». M1C y M2 «vagamundu». 534 M1C «Infiernu». M1C «tan profundo». M2 «muy profundo». 536 M2 «en Xheneru!». 537 M1 «Judith (*)», llamada a la nota qu'apaez nel pie de la páxina:
«(*) Esto lo añade el Labrador, pues la Escritura no dice, que Judith le alargaba vasos de vino, sino que haviendo ella bebido á ruegos de Holofernes, empezò este á beber como nunca, y embriagarse, y lo mismo digo de la Oct. 6.5.^a porque Judith sin alegrarse de la embriaguez se aprovechaba de la ocasion.

Emmendado, segun està, ya no desdice de la Escritura;». M2 «parau». 538 M1 Con «dexsaba» corríxese M1A *ydaba*, llectura posible. M2 «y daba». 539 y 540 M1 Con dos versos enteros, «y Dios permitiò que con tantu, y tantu tragu / Holofernes al cabu se emborrachasse.» corríxense estos versos faciendo illexible M1A. M2 «illi que era favor tenía tragau / el que ella los vasos le escanciase;». Siguiamos M2 (*vid.* § 6.4.2), aunque nel versu 539 restituimos la consonancia de la rima d'acuerdu colos versos 537 y 541 de M1: *illi que era favor tenía tragadu, / el que ella los vasos le escanciase.*

Al fin quedó col vino tan hinchadu,
que temo que una pipa se papase.
Por andar, entamanon mui aína
cabeza y piernes a la remolina.

545.¿Fosteis dacuando a Caxigal un día
y viesteis un borrachu trompicando,
que parez se-y desgoncia la rodía,
que anda amoriando y atarambellando,
con la cabeza fai la cortesía,
550.da testerades como apigazando,
falaga la muyer porque lu roña
y échase a escures a dormir la moña?

D'iste modo Holofernes alloriaba,
cariciaba a Judit con palabriques,
555.quería facer plantes y amoriaba,
como si se encaxara dos barriques,
se levantaba y desmanganiaba,
Al fin, fo echase ente les sabaniques
y allí se revolcó sin gastar xera,
560.como un cochu ñadando ente llamuerga.

Dixo a los sos capones que-y dexasen
a la so Judit sola naquel cuarto,
que hasta utro día non lo despertasen.
Ella, como muyer que andaba de partu,
565.guardaba que los güeyos se-y cerrasen,
mas ille, porque estaba moñu y fartu,
quedó más sin sentido que una estaca
y escomenzó a roncar como una vaca.

541 M2 «en fin». M2 «hinchau». **542** M2 «se mamase». **543** M1 «por andar entamanon muy a[...]», illexible el final del versu pol estáu del papel. M2 «pos andar entamaron muy aina». Restituimos la forma de M1 siguiendo M2 (*vid.* § 6.4.1): *mui aína*. M1C «entamaron». **546** CN «vesteis». CN «tampicando». **547** M2 «que y parez se desgoncia». CN «que i parez se desgoncia». **548** CN «amoriadu». M2 y CN «y taramiellando». **549** M2 «co la». CN «Co la». **551** M2 y CN «porque ñon roña». **553** M2 «Disti». **555** M2 «y queria faer». **557** M2 «se allebantaba y se desmanganiaba». **558** M2 «fó á». M2 «entre». **559** M2 «se enrrebolló». M1 «xierga» *sic.* M2 «xhera». Siguiamos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *xera*. **560** M1C y M2 «gochu». M2 «nadando entre». **562** M2 «ña quel». **563** M1C y M2 «otru». M2 «ñon». M1C y M2 «lu». M2 «despertasen». **564** M2 «illa». M2 «que anda». M1C *de partu*, llectura posible. M2 «de partu». M1C Con *de partu* corríxense dos palabres faciendo la postrera parcialmente illexible (M1 «en [...]artu»). **565** M1 «güeyos». **566** M1C y M2 «illi». **567** M2 «se quedó sin sentido como uña estaca». M1C «sentidu». **568** M2 «uña».

¡Oh, Santu Dios! Al vello así durmiendo,
570.illa, que ve la suya, al Señor llama,
agarra un cochellón que resplandiendo
estaba na testera de la cama,
engrífase, alza el brazu, cuei aliendo,
echa el güiyo al gorgüiru, al cielu llama,
575.y tal gólpe-y reflundia con destreza,
que-y arrincó del cuerpu la cabeza.

¿Veis al desboronase una montaña
qué estribullidu fai dende la sierra?
Tembla el mundo con cosa tan estraña,
580.fuxe la xente, se apavora, berra.
Utru tanto se oyera ña campaña,
cuando aquesta cabeza cayó en tierra,
si la piedá divina non quixera
sacar esta señora en paz afuera.

585.Lluego que la cabeza vio ñel suelu,
coyóla, entrególa a la criada,
dio gracias mui contenta al Dios del cielu.
Esmúcense les dos pela escurada,
cuerren mui callandín a dar consuelu
590.a Israel y, ena muria a la alborada,
a los asirios la cabeza enseñen,
que rabien, se esgatuñen y se espeñen.

De plasmo se convierte y circuncida
Aquior, el que a Holofermes habló gordo.
595.La ciudá está ablucada y aturdida,

569 M2 «al vellu ansi durmiendo». **570** M1 *illa*, llectura posible. M2 «illa». **571** M2 «cochillon». **572** M2 «ña». M1 *testera*, llectura posible. M2 «testera». **573** M2 «cueye». M1C y M2 «aliendu». **574** M1 «guiyo». M1 «gorgiru» *sic*. Nun seguimos M1 (*vid.* § 6.4.3): *gorgüiru*. M2 «echa mano al gargüelu, al cielu clama», *clama* ye llectura posible (tamién lleible comu *llama*). **575** M2 «y tal golpe influndia». **576** M2 «arrancó». M1C y M2 «cuerpu». M2 «lla». **577** M2 «desmoronase». **578** M2 «estobullido da dende». **579** M1C y M2 «mundu». **580** M2 «se apavora». **581** M2 «Otru» o «Otro», faise una correición na vocal final, ensin poder estremase cuálá ye la forma orixinal y cuálá la corrixida. M1C y M2 «tantu». **582** M2 «cuando cayera esta cabeza en tierra». **583** M2 «ñion». **585** M1 «Llugo». M1C y M2 «Lluego». Seguimos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *Lluego*. M2 «nel». **586** M2 «coyola y entregola». **587** M2 «gracias». **588** M2 «y esmúcense». M1 «pelà». M2 «per la». **590** M2 «a Israel, y ella cuerre al alborada». **591** M2 «pa que á los Asirios». **592** M1 «esgatunen». M1C y M2 «esgatuñen». Seguimos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *esgatuñen*. **593** M1C y M2 «plasmu». M1 «incircuncida». M2 «y circuncida». Seguimos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *y circuncida*. **594** M1 «habló». M1C «falo». M2 «faló». M1 «gorto». M1C «gordo». M2 «gordu». Seguimos M1C (*vid.* § 6.4.3): *gordo*. **595** M2 «lla». M2 «estaba allocada».

porque tal dáma-yos pescó iste tordo.
L'enemigu ablayó con tal ferida,
quedó engurniáu, escatimáu y sordo,
y van ver al cadáver mansolinos,
600.como al de un burro cuervos y estorninos.

Mas los xodíos xúntense de prisa
al son de los tambores y trompetes,
el más llerdu sal fecho una povisa.
Los asirios yá fuxen los probetes,
605.cuéyenlos col temor de mala guisa
como si al rábo-yos echasen cuhetes,
los encieten y esñicen y, gritando,
a todos facen ise espocoñando.

Síguenlos fasta echalos de Xudea,
610.y ellos bufando van peles paciones
como cuando con perros se aporrea
una bona manada de llechones.
Muncha alaxa, tesoros y presea
saca Israel de aquestos canilones,
615.cuyo exércitu, guardia y aparatu
se espaxareta, fuxe y llimpia el fatu.

Yá canten la victoria y la matanza
los xodíos, sacando sos cantares
a Judit, que era gloria y esperanza
620.del pueblu por sos prendes singulares,

596 M1 *despescó*, llectura posible. M2 «yos pesco». Siguiamos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *-yos pescó*. M2 «isti». M1C y M2 «tordu». **597** M1 «le enemigu» *sic*. M2 «le nemigu». Siguiamos esta última solución (*vid.* § 6.4.3): *l'enemigu*. **598** M1 *escatimau*, llectura posible. M1C Faise una correición sobre *escatimau* (M1), siendo ésta illexible (M1C *escat[...]**mau*). M1C y M2 «sordu». **599** M1 y M2 «al». M1 *mansolinos*, llectura posible. M2 «mansolinos». **600** M1C «Burru». M2 «burru». **601** M2 «xhudios». **603** M1C y M2 «fechu». **606** M1C «rabu». M2 «ravu yos echaren». **607** M2 «los encuten, los esñicen». **608** M2 «facen el ise». M1C *espozoñando*, llectura posible. M2 «escapando». **614** M2 «comilones». **615** M2 «cuyo exércitu en fin tiranu, ingratu». **Tres 616** M2: «Fin de la Historia.

El manuscrito del que copiamos la precedente composición es el que tenía D. Fermín Canella, procedente de su padre D. Benito. En la copia que poseía Fuertes Acevedo, termina con el epitafio de Judith que figura en la Antología de Canella.»

617-650 M2 Nun hai estos versos.

[p]orque siempre hubiés de es[ta] acordanza
lo [mesmo] per tierras y per mares,
fiendo [cad'añu] gran fiesta un día
con xibla[tos y endech]a y romería.

625. Dempués, fo esta señora mui viviega,
y dende allí a so muerte vagar hubo,
sabia, santa, virtuosa y no andariega.
Del mundo se rio y pel mundo anduvo.
Rondábala la muerte mui rastriega,
630. mas a la postre so finanza tuvo,
porque al fin, a les dures o apretades,
muerren fasta les testes coronades.

Tudu Israel al tiempo de so muerte
se esgañita, se encuái y se esmelena,
635. faise un mar de les llágrimes que vierte
frayado col dolor y cola pena,
pos so agradecimiento de esta suerte
mostraba a una muyer de gracias llena,
que non la vi como ella nin tan rara
640. magar tengo ñarices en la cara.

621, 622, 623 y 624 M1 Falta un pedazu de la fueya, lo que nun permite la llectura completa d'estos cuatro versos: «[...]or que siempre hubies de es[...] acordanza, / lo [...] per tierras, y per mares, / fiendo [...] gran fiesta un dia, / con xibla[...]a, y romeria.». Ente corchetes probamos a restituir los fragmentos que falten, nel casu de los versu 621 y 622 ye suposición nuestra, mentantu que nos versos 623 y 624 seguimos la versión anónima, daes les asemeyadures ente los cuatro postreros versos d'esta octava y los de la editada por Caveda: «Y pa que d' ella hobies siempre acordanza, / Enamas pe la tierra y pe los mares, / Feeron i cad' añu fiesta un dia, / Con iblatos, y endecha y romeria.» **628** M1C «pel mundu». **633** M1C «Todu». **Tres 640** M1 «IHS» (*I[esus] H[ominum] S[alvator]*).

Epitafio a Judit

Aquí yaz una muyer
que, porque no andaba al uso,
en llugar de rueca y fuso
supo la espada coyer.
645.El filu llegó a torcer
del gorgüiru de Holofernes.
Deprendan les que son tiernes,
bailantines, folganzanes,
que con dar les pies y manes
650.sólo piensen echar piernes.

O. C. S. R. E. S.

644 FR y CN «coger». 646 M1 «gorguiru». FR y CN «gorguizu». FR «Holofernes». 650 FR y CN «Solu».